



苦海常作渡人舟

Sailing the Sea of Suffering, Crossing People Over

A TALK BY LIENYING WU ON NOVEMBER 6, 2004
IN THE BUDDHA HALL AT THE CITY OF TEN THOUSAND BUDDHAS
吳蓮英2004年11月6日講於萬佛聖城大殿觀音七心得報告
比丘尼恆音 英譯 ENGLISH TRANSLATED BY BHIKSHUNI HENG YIN

我來自中國黑龍江省雙城市——宣化上人的家鄉。這次我能來到這裏，全是觀世音菩薩及上人的保佑。因為我不會說英語，我能來到萬佛聖城，並且能參加這麼殊勝的觀音法會，我真是非常感謝。阿彌陀佛！

我的名字叫吳蓮英。爲什麼說我來到這裏是觀世音菩薩保佑來的呢？在我沒來之前，我每天都跪在觀世音菩薩像前，求觀世音菩薩保佑我順利到萬佛聖城，我每天念大悲咒一〇八遍，以求觀世音菩薩保佑。因此在一路上，都有人主動的幫我，爲我引路，所以順利的到達萬佛聖城。

我看到了真正正法佛教的聖城，我心裏很高興能到這裏來！看到在這裏面修行的人，我感到你們太有福氣了！這個地方的人民，福報也太大了！我真羨慕你們！

最近幾年，大陸有很多寺院，或在家修行的居士，都供上上人的像，每天至少叩一〇八個頭，有的叩一千；還有的一定要做上人的徒弟，幾個人跪在上人德相前叩完了頭，就祈求起法名——在他們自己的意識中，法名也就出來了。他們對上人非常崇拜、非常尊重，這是我們東北黑龍江人，家鄉出了這麼一個偉大的聖人——宣化上人，心裏非常高興；黑龍江和我們東北的人，都求願意當上人的徒弟。

現在我講一個觀世音菩薩尋聲救苦的故事，這也是我的親身經歷。我的兒子是醫生，在2002年的秋季，他和領導帶著車隊去修路，其中有好多年

I come from Shuangcheng City, Heilongjiang, the hometown of the Venerable Master. It is only due to the protection of Guanyin Bodhisattva and the Venerable Master that I've made it here.

My name is Lienying Wu. Why do I say that it was Guanyin Bodhisattva who helped me to come here? Before I came, every day I would kneel before Guanyin Bodhisattva and pray to her to help me to have a safe trip to the City of Ten Thousand Buddhas (CTTB). I recited the Great Compassion Mantra 108 times every day and hoped that I could come here. During the trip, all the way people helped and guided me until I arrived here.

I feel very happy to come to CTTB, where the Proper Dharma is found. I see people cultivating here, I feel all the residents in this town have lots of blessings. I envy you!

In recent years in China, both in temples and also laypeople at home have been worshipping images of the Venerable Master and would bow to the Master 108 times a day or sometimes even 1,000 times a day. They would pray to become the Venerable Master's disciples. After bowing, they would pray to be given Dharma names and often just within their consciousness a Dharma name appeared. They are all very respectful to the Venerable Master. Because the Venerable Master, the great sage, came from Heilongjiang, in Dongbei, people from his hometown are very proud of him and are praying to become his disciples.

Now I'd like to share a story of my personal experiences of how Guanyin Bodhisattva has helped people from suffering. This happened in the fall of 2002. My son is a doctor; he was leading a train of cars to go on a road repairing trip. Drivers were mostly young people. Since young drivers usually driving fast and recklessly, three cars overturned. Three youths in one of the cars were hurt seriously, to the point that they could not be saved.

All the injured people were sent to a good hospital. At that time,



輕人。由於年輕人開車比較急、快，途中車子就翻了三個，其中有三個孩子的車砸得非常重，簡直就是無法救了。後來他們把這些受傷的人送去比較好的醫院，這時我給我兒子打了一個電話，那時我正在雙城的顯佛寺參加一個法會。我兒子說：「媽啊！我們出事了，車翻了，有三個孩子可能是夠嗆，都七翹流血！」什麼叫「七翹」？就是眼睛、鼻子、耳朵、嘴。七翹流血可能已經夠嗆了，連瞳孔都散了。

我說：「兒子啊！你知不知道他們叫什麼名字呀？」他就把這三個孩子的名字告訴我了。我也不知道為什麼，當時就把這三個孩子的名字記得那麼紮實。我自己寫了個吉祥表文，而且為這三個孩子供了齋。我要求法師念觀世音菩薩〈普門品〉和〈大悲咒〉；結束後，我就自己跪在佛前，說了這三個孩子名。我說：「阿彌陀佛，您是無上神醫王！大慈大悲、救苦救難、廣大靈感的觀世音菩薩！這三個孩子不論前世家族有多大的業障，或者本人前世有多大的業障，今天畢竟是為人民受傷了！家家孩子都只一個，請讓他們早日康復，令他爸爸媽媽有一個健康完美的孩子，回到身邊！」當時我確實是本著一顆母親的心，替他們求時，我就掉了眼淚。

跪在觀世音菩薩前，我念了八遍〈普門品〉，二十一遍〈大悲咒〉；以後我天天早晨都念七遍〈普門品〉，二十一遍〈大悲咒〉，一遍《心經》，一連念了十五天。我再給我兒子打電話，問：「兒子啊！這三個孩子怎麼樣了？」他說：「媽呀！這三個重傷的，下地能走了，人家輕傷的都還沒下地哩！」院長和教授都不知道怎麼回事，就只有我和我兒子知道，這是因為天天求佛菩薩所致。

每天不論我在寺院也好、在家也好，或出門串親眷，我都念。我弟弟他們家沒有佛堂，我就站在園子裏頭念咒誦經。當我誦完了七遍，當時在外面的境界是特別好，我真的永遠也忘不了，從西南到東北，那一排佛都出來了，都在那天空。

這三個孩子好了之後，家長才去；到醫院重新檢查了幾次，確定孩子都正常。我這樣求觀世音菩薩誰知道？就是雙城縣寺院的師父還有幾個居士；因為當時我寫齋條文字，我怕我的力量小，把他們的名字也都寫上了。我只是一心要這三個孩子好，因為他們為

I was attending a Dharma Assembly in the Xian Fo Monastery located at Shuangcheng City and I called my son. He told me that three kids had been hurt badly and were bleeding through their eyes, ears, nose and ears. Their pupils were dilated.

I said, "Do you know what their names are?" He gave me their names. I don't know why I was able to remember those three names so well at that time. I wrote a prayer for them and also made a vegetarian offering at the temple on their behalf. Also I asked the Dharma Masters to recite the Universal Door Chapter and the Great Compassion Mantra.

After reciting, I knelt before the Buddha myself, giving these three kids' names and prayed, "Amitabha Buddha, you are the unsurpassed Medicine King. Guanyin Bodhisattva, you have great compassion and give vast responses from suffering. No matter what kind of karmic obstacles the kids have from past lives or what karmic obstacles the families have, they were injured while performing a public service after all. Please heal them soon because almost every family has only one child. Please let their parents have a healthy kid." I felt they were just like my own children. Praying for them, I cried.

I knelt before Guanyin Bodhisattva and recited the Universal Door Chapter eight times and the Great Compassion Mantra 21 times, and then for the next 15 days I recited the Universal Door Chapter seven times a day, the Great Compassion 21 times and the *Heart Sutra* once. After that, I called my son again and asked how the three children were. He said, "Mom, it's really strange! Though the three kids were so severely hurt, they can now walk, while those who were less severely injured still can't get off the bed." The doctors were all really puzzled. Only my son and I knew what had happened, because I had prayed to the Buddhas and Bodhisattvas.

During those 15 days no matter where I was, whether at home, at the temple, or visiting my relatives, I would do those recitations. At my brother's place, I recited outside in the yard because they don't have a Buddha Hall. After reciting seven times, I saw a line of Buddhas appearing in the sky from the southwest to the northeast. It was really wonderful; I'll never forget that scene!

After those kids got well, the parents went to see them. The hospital checked them several times and made sure they were okay. Did I ever let anyone know that I had prayed for those kids? Only the Dharma Masters and a few people at the temple knew it. Because I was afraid that my own strength was not enough, I also wrote their names in the prayer that I put in the temple.

人民修路去了。

我今天講這個故事，因為它確實永遠激勵著我，我永遠不能忘這個事。觀音菩薩是應聲救苦，是大慈大悲、救苦救難，只要你求助於她，就能度一切苦厄；你看他們康復的奇蹟，這倒不是我念得怎麼地，而是觀音菩薩救了這三個孩子。我一直激勵著自己，到哪裡都想用這個經驗給大家講，讓大家好好修佛；就像偈讚裏頭唱的：「千處祈求千處應，苦海常作度人舟。」觀世音菩薩有求必應，佛法真是不可思議！

就像宣公上人所講的「不自私、不自利」，也就像書上所講的「為別人就是善，為自己就是惡」；只要我們去為別人做善事，一定能成事，自己也就受益了。所以雖然今年我已經接近了六十，但是我感覺我的精神很充沛。從我修觀世音菩薩、修佛以來，我就是三、四十歲時，也不如現在的身體，這都是佛對我的厚愛。最後祝大家早日成佛！阿彌陀佛！

Now I am sharing this story about Guanyin Bodhisattva saving those three kids because it always inspires me and I will never forget it. Guanyin Bodhisattva rescues people in distress according to their prayers. He responds compassionately and saves people from suffering. If you ask for his help, you will surely be freed from suffering. The three kids were miraculously saved not because I recited so well, but because Guanyin Bodhisattva rescued them. I always tell this story about the three kids to encourage people to cultivate and to illustrate how, as the Praise to Guanyin says: "Prayers depart a thousand hearts; in a thousand hearts she answers, / Sailing the sea of suffering, crossing people over." Guanyin Bodhisattva surely responds to all quests, so I think Buddhism is really inconceivable.

The Venerable Master always told us to be unselfish and not be self-seeking. "Whenever we act on behalf of others, it is good; when we act just for ourselves, it is not good." So when we do good to help others, our endeavors will succeed and we will also benefit. Although I'm nearly sixty, I still feel very energetic. Since I started practicing Guanyin Bodhisattva's dharma door and reciting Buddha's holy name, I feel even healthier than I was in my thirties and forties. This help must come from Buddhism. May everyone become a Buddha soon! Amitabha!

何庸自擾 Why Worry?

A TALK BY SHRAMANERA CHIN HO ON NOVEMBER 6, 2004 IN THE BUDDHA HALL AT THE CITY OF TEN THOUSAND BUDDHAS

紗彌親和2004年11月6日講於萬佛聖城大殿觀音七心得報告

我回想到我一生最糟糕的狀況有三樁，第一件，就是我發生了一個意外之時。我跳到游泳池裡，那個游泳池比我想像的淺，我的頭就撞到游泳池的底，我的頸椎就斷了。真的是一個奇蹟，我毋須淪落到坐輪椅度日。到現在我什麼事也沒有！

第二件是我在攻讀博士的時候，如果有人

I was thinking about the worst moments in my life and I found three. The first one was when I had an accident, I jumped into a swimming pool that was too shallow so I hit my head on the bottom and I broke my neck. It was a little miracle that I did not end up in a wheel chair. But here I am nothing happened!

The second one was during my PhD studies. For those who